

Сунь Т.

*аспирант кафедры русского языка
для иностранных учащихся
УГИ УрФУ, 3 курс*

Sun T.

*postgraduate student of the Department of Russian Language
for Foreign Students
UrIH UrFU, 3rd year*

ЕДИНИЦЫ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ГНЕЗДА ГЛАГОЛА «ТЕРПЕТЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Аннотация: языковое сознание является важной частью психолингвистических исследований. В данной работе рассмотрим, как отражаются в языковом сознании носителей современной русской и китайской лингвокультур семантические связи между единицами словообразовательного гнезда. Для выявления актуальности этих связей используем метод цепочечного ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова: единицы словообразовательного гнезда, цепочечные реакции, глагол «терпеть», языковое сознание

UNITS OF THE WORD-FORMATION NEST OF THE VERB "TOLERATE" IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGE CONSCIOUSNESS

Annotation: linguistic consciousness is an important part of psycholinguistic research. In this thesis, we will consider how semantic connections between units of the word-formation nest are reflected in the linguistic consciousness of speakers of modern Russian and Chinese linguistic cultures. To identify the relevance of these connections, we use the method of chain associative experiment.

Keywords: units of word-formation nest, chain reactions, verb "tolerate", linguistic consciousness

В последние годы исследование лексикона постепенно становится важным направлением психолингвистики. Исследование в этой сфере бывает и лингвистическое, и психологическое, поэтому мы можем не только проанализировать фонетическую, морфологическую и семантическую особенности лексики, но и рассмотреть форму организации и экстракции лексикона в голове человека. Мы хотим пользоваться цепочечным ассоциативным экспериментом для выявления актуальности семантических связей между единицами словообразовательного гнезда, лежащих в языковом сознании носителей современной русской и китайской лингвокультур.

Особый интерес представляет сопоставительное исследование единиц словообразовательного уровня, поскольку он «... оперативно и чутко реагирует на культурную и социополитическую динамику окружающей действительности в сознании носителей языка соответствующими изменениями, предоставляя в умственном акте оценки и его эмоциональном ореоле возможности познавательного чувственного акта» [Маркелова 2021: 40]. В качестве одного из исходных положений принимаем постулат о значимости

словообразовательного компонента в структуре языковой / речевой компетенции личности, в том числе инофона. Ср.: «Среди различных параметров языковой компетенции личности словообразовательный компонент занимает особое место, отражая взаимосвязанность процессов рецептивной (аналитической) и продуктивной (речетворческой) деятельности» [Гридина, Коновалова 2017: 80].

«Цепочечный эксперимент – особый вид САЭ, позволяющий судить о соотношении непосредственных и опосредованных связей ассоциатов в процессах речемыслительной деятельности» [Гридина, Коновалова 2020: 64]. Он «актуален и для исследования ассоциативных проекций восприятия значения слова как отражения взаимосвязанных аспектов осмысления определенного фрагмента действительности в индивидуальном и коллективном сознании» [Гридина, Коновалова 2020: 66].

Неоспоримо, что в словообразовательной системе любого языка глагол занимает центральное место, поскольку обуславливает деривационный потенциал не только глагольного словообразовательного гнезда, но и гнезда любой другой части речи.

Основываясь на изложенной выше теории, мы использовали глагол «терпеть» в качестве слова-стимула и провели пилотные эксперименты с русскими и китайцами соответственно.

Одной из наиболее актуальных проблем в исследовании словообразовательного гнезда является анализ единицы гнезда. Поскольку в словообразовательном гнезде имеется много типов словообразовательных единиц, в рамках этого доклада мы обращаемся только к словообразовательным цепочкам от глагола «терпеть» в их соотношении с ассоциативными цепочками, полученными в ходе эксперимента.

Респондентами выступили студенты, магистранты и аспиранты Уральского федерального университета в возрасте 19–30 лет (всего 48 человек, 23 россиянина и 25 китайцев). Им было предложено написать последовательно реакции на стимульное слово «терпеть», потом на первую реакцию, потом на вторую, на третью, на четвертую и т. д. Время выдачи каждой реакции – от 2 до 5 сек. Общее время 3–5 минут (реакция может быть любая: слово, словосочетание...).

Анализируя полученные экспериментальные данные, мы установили, что, во-первых, цепочка реакций на глагол «терпеть» в русском языке более длинная, чем в китайском языке. В русском языке 10 групп цепочечных реакций на более чем 10 слов, а в китайском языке всего две группы. Это показывает, что деривационный потенциал глагола «терпеть» в русском языке сильнее, чем у глагола «терпеть» (именно иероглиф 忍) в китайском языке.

Например, цепочечные реакции более 10 слов в русском языке:

1. *терпеть – буллинг – бык – корова – молоко – сыр – бутерброд – еда – пицца – черепашки-ниндзя – нунчаки – Брюс Ли – фильмы – Голливуд – Лос-Анджелес – гетто – пистолет – ограбление – банк – деньги – Ламборджини – роскошь* (21).

2. *терпеть – ждать – больница – темный – зеленый коридор – подъезд – холод – зима – крошки хлеба – голуби – мусорка – двор – школа – пыль – спортзал – пот – боль – молодость – осень – металл* (19).

3. *терпеть – страдать – горевать – плакать – слезы – вода – жидкость – море – океан – простор – свобода – горы – природа – лес – деревья – листья – жуки – бе – отвращение – тапок – шлепок – удар – боль – жалость – потеря – пустота* (25).

4. *терпеть – ненавидеть – спряжение – слово – речь – язык – организм – болезни – вымирание – динозавры – чешуя – гиппогриф – сказка – мечта – смерть – скелет – праздник – подарок – лента – бант – кукла – пила – кресло-убийца – стример – рилсы – Инстаграм – санкции – безвыходность – тлен – пыль – пауки – Лермонтов стихи* (32).

5. терпеть – обида – друзья – лучшие – общежитие – дом – скучать – любимый – армия – ненависть – презрение (10).

6. терпеть – молчать – размышлять – работа – проект – сроки – система – динамика – лошадь – шахматы – гроссмейстер – стресс – сессия – стипендия – фриланс – терпеть (ушел в цикл) (15).

7. терпеть – ждать – долго – время – скоротечно – быстро – скорость – движение – жизнь – смерть (10).

8. терпеть – ненавидеть – глагол-исключение – русский язык – ИФМК – 5 курс – выпускной – июль – лето – день рождения – цветы – ромашки – любовь (12).

9. терпеть – восстать – стрелять – лететь – космос – Андромеда – разум – сон – чудовище – пиво – гном – молот – коммунизм – Летов – рок-ролл – Кеннеди – Лавкрафт – Дагон – тентакли – гейши – Хиросима – ядерный Армагеддон (21).

10. терпеть – ждать – верить – наедятся – расположение духа – стимул – музыка – знакомства – возможности – ступени – небоскреб – окна – ремонт (12).

Цепочечные реакции более 10 слов в китайском языке:

1. 忍 - 忍住 - 容忍 - 忍者 - 忍者神龟 - 日本 - 樱花 - 武汉 - 中国 - 博大精深 - 源远流长 - 上下五千年 - 文化 - 艺术 - 艺术家 - 画家 - 蒙娜丽莎 - 达芬奇 - 梵高 - 向日葵 - 星空 - 海底星空 - 消失的她 - 倪妮 - 明星 - 赵丽颖 - 鞠婧祎 - 舞蹈 - 唱歌 - 韩国 - 整容 - 化妆品 - 眼影 - 口红 - 漂亮 - 美女 - 倾国倾城 - 沉鱼落雁, 闭月羞花 - 四大美女 - 历史 - 夏商西周 - 百家争鸣 (42).

2. 忍 - 忍者 - 忍术 - 隐忍 - 忍受 - 忍耐 - 忍耐力 - 忍不住 - 忍辱 - 忍让 - 忍心 - 于心不忍 - 忍辱负重 - 惨不忍睹 - 忍一时风平浪静 - 是可忍孰不可忍 - 忍无可忍 - 忍痛割爱 - 火影忍者 (动漫) - 隐忍的中国人 (19).

Во-вторых, слова-реакции, полученные в китайском языке, представляют собой в основном словосочетания с иероглифом 忍 (глагол терпеть на китайском), которые не полностью отделены от лексического значения иероглифа 忍. Например, среди реакций, полученных на китайском языке, в каждой цепочке встречается целых девять групп словосочетаний с иероглифом 忍:

1. 忍着 - 忍受 - 忍辱负重;
2. 忍不住吐槽 - 忍无可忍 - 忍痛割爱 - 忍受 - 忍耐力 - 忍辱负重;
3. 忍耐 - 忍受 - 忍不了了 - 忍者;
4. 忍耐 - 忍受;
5. 忍下 - 忍一忍 - 忍气吞声 - 忍住 - 忍不了;
6. 忍者 - 忍耐 - 忍术 - 忍受 - 隐忍 - 坚忍;
7. 忍耐 - 忍心 - 忍住 - 忍受 - 忍着;
8. 忍耐 - 忍受 - 隐忍 - 无法忍受 - 忍无可忍;
9. 忍受 - 忍痛 - 残忍.

Причем, слова-реакции, полученные в китайском языке, представляют собой в основном прилагательные и глагольные словосочетания, имеющие определенную негативную окраску, связанную с оценкой глагола терпеть.

Цепочечные реакции, полученные в русском языке, уже становятся все более оторванными от стимула по мере удаления от вершинного слова «терпеть» и абсолютно не имеют непосредственной связи с лексическим значением глагола «терпеть». Кроме того, цепочки реакций в русском языке по большей части предметны и ситуативны.

Такие различия в цепном ассоциировании объясняются типологическими особенностями языков: в китайском 忍 входит в структуру прилагательных и оценочных существительных (то есть связь между ними эксплицитна, поддерживается графикой).

В русском языке эта связь между единицами ассоциативных цепочек является более опосредованной (имплицитной, выводимой в опоре на какие-то типовые ситуации), что подтверждает мысль Ч. Осгуда о том, что цепное ассоциирование является основой механизма речепорождения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гридина Т. А., Коновалова Н. И.* Методы психолингвистических исследований: теория, практикум, тренинги: учебное пособие; Уральский государственный педагогический университет. Екатеринбург, 2020.
2. *Гридина Т. А., Коновалова Н. И.* Современный русский язык. Словообразование: теория, алгоритмы анализа, тренинг. – 3-е издание. – М.: Наука; Флинта, 2009.
3. *Гридина Т. А., Коновалова Н. И.* Техники языковой игры в процессе обучения словообразованию в школе и в вузе // Педагогическое образование в России. 2017. № 8. С. 79–84
4. *Маркелова Т. В., Петрушина М. В.* Словообразовательная семантика в языковой игре: оценка и эмоция // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. 2021. № 2. С. 35–48.
5. *Сунь Тяньцы* Деривационный потенциал глагола терпеть в русском и китайском языках: сопоставительный аспект // *Linguistica Juvenis*. 2022. № 24. С. 225–233.